



Une évaluation formative des compétences en Savoir Parler en néerlandais

*Comment, à partir d'une grille critériée,
aider chaque élève à progresser*

Type d'outil : Grille d'évaluation formative des compétences spécifiques en Savoir Parler

Auteur : Valérie Leroy, régente en néerlandais-anglais, maître de néerlandais au cycle 4 de l'école Sainte-Thérèse de Châtelet

Cycles auxquels est destiné cet outil : Pour les maîtres spéciaux de néerlandais au cycle 4 dans l'enseignement fondamental mais transférable au cycle 3.

Contexte de conception de l'outil :

Je n'étais pas satisfaite des résultats, en Savoir Parler, de mes élèves de 6^{ème} primaire lors de l'évaluation externe non certificative de juin 2009¹. Mais comment les expliquer ? Je trouve trop facile de se dire que l'enfant n'a pas étudié et de ne s'arrêter qu'à cette explication. Comme le disent Sylvain Grandserre et Laurent Lescouarch : *"N'en déplaise aux spécialistes des « y a qu'à », tout enseignant sait bien que les apprentissages ne se décrètent pas."*²

Pas question, pour autant, de se réfugier dans le fatalisme et de condamner à l'exclusion les élèves qui ne veulent ou ne peuvent apprendre.

Je me suis donc demandé pourquoi après 2 ans de cours de néerlandais à raison de 2 heures par semaine, un élève ne savait pas spontanément se présenter en 10 phrases ou encore décrire simplement une image. De ce questionnement, 3 éléments ont émergé :

1. L'élève sait-il réellement ce que l'on attend de lui ? Si oui, il faut le rendre plus autonome dans sa phase d'évaluation et par conséquent de mémorisation.
2. Si l'élève ne peut produire un message spontané, que puis-je mettre en place pour que la phase de mémorisation soit plus efficace ?
3. En tant qu'enseignante, est-ce que je sais vraiment ce qui (ne) va (pas) et donc quelles compétences spécifiques je dois retravailler pour qu'il progresse ? En effet, lorsqu'on a environ 150 élèves par an, il n'est pas possible d'identifier les faiblesses et les points forts de chacun.

J'ai donc cherché à élaborer un outil qui permettrait à l'élève de savoir les critères auxquels il doit faire attention lors de sa prestation orale, et à l'enseignant de cibler plus facilement les compétences spécifiques et transversales à retravailler.

¹ Entre le 1er mai et le 30 juin 2009, les écoles primaires ont eu l'opportunité de participer avec leurs élèves de 6e primaire à une évaluation externe non certificative en langues modernes, proposée par la Communauté Française. (http://www.enseignement.be/index.php?page=25979&navi=2886&rank_page=25979)

² Grandserre S., Lescouarch L., Faire travailler les élèves à l'école, sept clés pour enseigner autrement, éditions ESF, 2009

Intérêt de l'outil :

Cette grille d'évaluation

- aide l'élève à
 - visualiser les critères à atteindre pour produire un message oral compréhensible dans un champ thématique donné.
 - apprendre à auto-gérer ses phases d'évaluation formative.
 - apprendre à gérer seul son travail à la maison.
- aide l'enseignant à
 - cibler la compétence spécifique à remédier.
 - avoir une vision globale des prestations de sa classe (voir annexe n° 5).

Conseils pour une bonne utilisation de l'outil :

pour l'enseignant

- Dans une classe plus nombreuse, il est conseillé, au début, de ne pas évaluer tous les critères de la grille. Il est préférable, pour commencer, de n'en choisir qu'un ou deux.
- Même si chaque enfant avance à son rythme, il est important de prévoir les moments d'évaluation formative (exemple : 10 à 15 minutes en fin ou en début de cours) et de fixer une date à laquelle chaque élève sera évalué par l'enseignant.
- Afin de permettre à l'enseignant de regarder, d'écouter et d'observer pleinement la prestation de ses élèves lors des phases d'entraînement, deux écoliers prennent en charge l'évaluation formative des enfants qui jouent la saynète.
L'intervention de l'enseignant ne devrait se faire qu'après celle des élèves. Il peut ajouter des remarques notamment concernant les compétences transversales. Au fur et à mesure de l'utilisation de ce type de grille, les élèves affineront alors leur argumentation. Il est primordial de leur faire argumenter leur choix quant à ces compétences.

pour l'élève

- Evaluer un camarade de classe ne leur semble pas difficile à partir du moment où ils ont en leur possession des critères clairs et simples. Par contre, évaluer les compétences transversales leur paraît plus subjectif et ils auraient tendance à les oublier.
- L'utilisation du crayon est conseillée. Cela permet à l'élève de modifier, de faire évoluer les annotations en fonction des progrès qu'il aura réalisés.

Changer l'évaluation : une évaluation formative des compétences en Savoir Parler en néerlandais . Comment, à partir d'une grille critériée, aider l'enfant à progresser

Elaboration de la grille :

Pour élaborer la grille d'évaluation, je suis partie des critères observés par les élèves. Je les ai retranscrits dans un tableau en respectant, d'une part, le cadre des socles de compétences défini par la Communauté Française et, d'autre part, en restant compréhensible pour les enfants.

La grille des élèves :

Les élèves du cycle 4 possèdent, pour leur cours de néerlandais, une farde et un cahier de synthèse. La feuille d'évaluation formative pour un champ thématique est insérée dans leur farde, imprimée sur une feuille de couleur ou placée dans une pochette plastique afin de la distinguer rapidement. De format A4, elle est imprimée recto/verso (voir annexe 1 et 2)

Au recto :

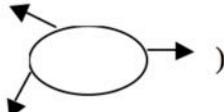
Hallo, wie ben je ?				
Demander et donner des renseignements (nom, prénom, domicile, âge, loisirs, aime, couleur préférée, sport préféré, frères/sœurs)				
		Je m'évalue		
		Exercice 1	Exercice 2	Exercice 3
1. Je pose des questions	a) Wat is je voornaam ? b) Wat is je naam ? c) Hoe heet je ? d) Waar woon je ? e) Hoe oud ben je ? f) Wat is je hobby ? g) Wat doe je graag ? h) Waar houd je van ? i) Wat is je lievelingskleur ? j) Wat is je lievelingssport ? k) Heb je broers of zussen ? l) Hoeveel broers en zussen heb je ? m) n)			
2. Je répons aux questions	a) Mijn voornaam is Lies. b) Mijn naam is Leroy. c) Ik heet Valérie Leroy. d) Ik woon in Châtelet. e) Ik ben elf jaar oud. f) Mijn hobby is voetbal spelen. Mijn hobby's zijn dansen en lezen. g) Ik speel graag. Ik zwem graag. Ik speel graag voetbal. h) Ik houd van wiskunde. i) Mijn lieveling... is blauw. ... mijn lieveling...			

Au verso de cette feuille, sont repris la manière d'utiliser le tableau et les 3 types d'exercices proposés pour la matière abordée.

Comment utiliser le tableau ?

- Trace x une croix si tu dois retravailler
- Entoure ○
- Dessine un v si tu as bon.

Exercices

Exercice 1 = questions – réponses ()

Exercice 2 = dialogue guidé (carte illustrée)

Exercice 3 = dialogue spontané

la grille de l'enseignant :

Il possède sa grille (voir annexes n°3 et 4) afin d'y indiquer les fonctions langagières, les phrases simples à retravailler et/ou non utilisées. Ce tableau se complète en fonction de ce qu'il aura remarqué lors de ses passages entre les groupes.

CHATELET Gde B.

Hallo, wie ben je ?	LINO	URIEL	THOMAS	CYRIL	Alexandre	LAURIE	AVI
Wat is je voornaam ?							
Wat is je naam ?	X						
Hoe heet je ?							
Waar woon je ?							
Hoe oud ben je ?	X		X	X			
Wat is je hobby ?							
Wat doe je graag ?					X		
Waar houd je van ?							
Wat is je lievelingskleur ?	X						
Wat is je lievelingssport ?							
Heb je broers of zussen ?				X			
Hoeveel broers en zussen heb je ?					X	X	
Mijn voornaam is Lies.							
Mijn naam is Leroy.		X					
Ik heet Valérie Leroy.							
Ik woon in Châtelet.							
Ik ben elf jaar oud.			X	X			
Mijn hobby is voetbal spelen.		X					
Mijn hobby's zijn dansen en lezen.					X		
Ik speel graag. Ik zwem graag.		X					
Ik speel graag voetbal.	X	X					
Ik houd van wiskunde.			X	X	X		X
Mijn lievelingskleur is blauw.							
Mijn lievelingskleuren zijn blauw en grijs.							
Mijn lievelingssport is basketbal.							
Ja, ik heb een zus maar geen broer.							
Nee, ik heb geen broer.							
Nee, ik heb geen broers en een zus.							
Nee, ik heb geen zussen en 1 broer.							
Nee, ik heb geen zussen en 1 zus.							

Pendant les 3 phases d'entraînement, les enfants sont acteurs de leur évaluation. Ce qui permet à l'enseignant de circuler entre les groupes et de répondre aux besoins spécifiques des élèves mais aussi de repérer plus facilement les difficultés de certains.



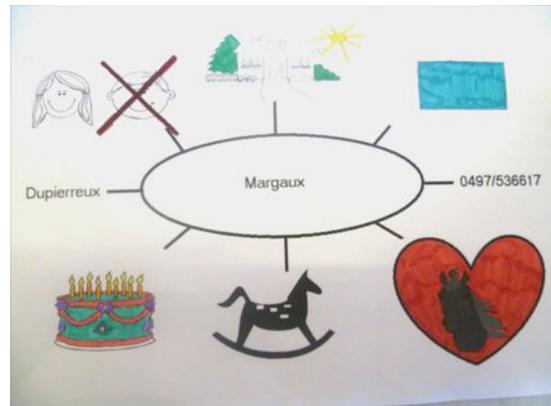
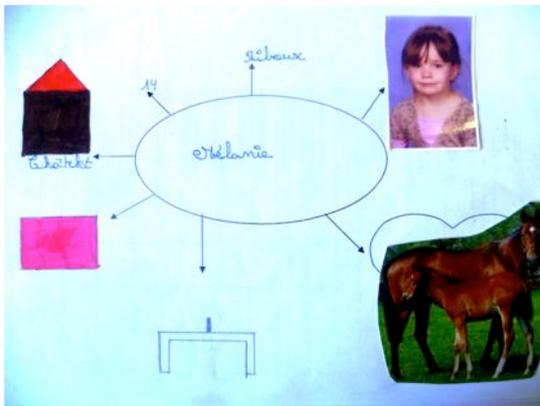
Baptiste s'évalue après avoir réalisé l'exercice 1 ...



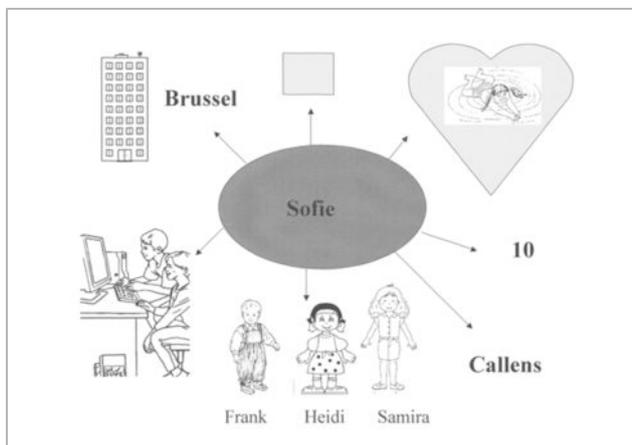
... Fanny et Amaury font de même .

L'élève s'autoévalue 3 fois avant de venir auprès de l'enseignant. Il faut prévoir 10 à 15 minutes, au début ou en fin de cours, et ce, à partir du moment où l'enseignant estime que les enfants ont un bagage suffisant pour dialoguer.

Si les exercices proposés sont variés, l'élève s'investira tout aussi intensément que la première fois .



Affiches réalisées par 2 élèves de 6^{ème} dans le cadre de l'exercice 1 de leur évaluation formative.



Carte illustrée proposée dans le cadre de l'exercice 2 de leur évaluation formative.



Photo tirée du dialogue filmé dans une classe de 6^{ème} dans le cadre de l'exercice 3.

Prolongements :

- J'ai utilisé la même grille pour l'évaluation sommative que celle utilisée lors des phases d'entraînement (voir annexe n°5). Cela ne m'a pas pris trop de temps dans la mesure où je coche d'une croix les omissions et les erreurs de formulation. Malgré tout, je reste convaincue que dans une classe trop nombreuse, il ne faut pas évaluer le tout.
- J'ai travaillé de la même manière pour 2 autres thèmes (voir annexes n°6 à 9).

Réflexion, analyse, questions :

- J'ai commencé par élaborer la grille d'évaluation formative, avant de construire les activités d'apprentissage permettant d'atteindre ces objectifs. Bref, je me suis basée sur mon tableau d'évaluation formative pour développer ma leçon. J'avais ainsi une idée précise et ce, dès le début, de ce que j'attendais de mes élèves. Cela permet d'être cohérent entre ce que l'on propose durant les séquences d'apprentissage et l'évaluation sommative.
- La grille doit être explicitée aux élèves avant son utilisation. En précisant l'intention leur permet de mieux se l'approprier.
- À la fin de l'année scolaire et pour les élèves de 6^{ème} uniquement, la grille sera collée dans leur cahier de synthèse. Cela permettra d'avoir une continuité avec le secondaire.
- J'ai été surprise par la fluidité du dialogue de la plupart des élèves. Comme quoi le réinvestissement des mêmes critères au travers d'exercices variés aide l'enfant à progresser. De plus, sa grille lui permet de visualiser ce qu'il doit retravailler lors de la prochaine séance.
- Ces différentes grilles me permettront de savoir non seulement ce que j'aurai abordé, avec précision, durant l'année scolaire mais éviteront ainsi, à une éventuelle remplaçante, de voir un contenu déjà proposé.

Annexe n°1 : grille d'évaluation formative (recto)

Hallo, wie ben je ?				
Demander et donner des renseignements (nom, prénom, domicile, âge, loisirs, aime, couleur préférée, sport préféré, frères/sœurs)				
		Je m'évalue		
		Exercice 1	Exercice 2	Exercice 3
1. Je pose des questions	a) Wat is je voornaam ?			
	b) Wat is je naam ?			
	c) Hoe heet je ?			
	d) Waar woon je ?			
	e) Hoe oud ben je ?			
	f) Wat is je hobby ?			
	g) Wat doe je graag ?			
	h) Waar houd je van ?			
	i) Wat is je lievelingskleur ?			
	j) Wat is je lievelingssport ?			
	k) Heb je broers of zussen ?			
	l) Hoeveel broers en zussen heb je ?			
	m)			
	n)			
2. Je répons aux questions	a) Mijn voornaam is Lies.			
	b) Mijn naam is Leroy.			
	c) Ik heet Valérie Leroy.			
	d) Ik woon in Châtelet.			
	e) Ik ben elf jaar oud.			
	f) Mijn hobby is voetbal spelen. Mijn hobby's zijn dansen en lezen.			
	g) Ik speel graag. Ik zwem graag. Ik speel graag voetbal.			
	h) Ik houd van wiskunde.			
	i) Mijn lievelingskleur is blauw. Mijn lievelingskleuren zijn blauw en grijs.			
	j) Mijn lievelingssport is basketbal.			
	k) Ja, Ik heb een zus maar geen broer. Nee, Ik heb geen broer.			
	l) Ik heb 2 broers en een zus. Ik heb 2 zussen en een broer.			
	m)			
	n)			
3. Je suis compris	a) <u>je prononce correctement les sons</u> aa - oo - ee ij - ie - oe - ou			
	b) j'ai une intonation correcte ➤ à ma voix, on entend que je - pose une question - j'aime faire quelque chose			
	c) Je parle ni trop vite ni trop lentement			
4. J'utilise uniquement le néerlandais		oui - non	oui - non	oui - non
5. J'utilise les gestes pour me faire comprendre		oui - non	oui - non	oui - non
6. J'ose m'exprimer		oui - non	oui - non	oui - non
7. Ma réponse est en rapport avec la question.		oui - non	oui - non	oui - non
8. Assurer sa propre compréhension	Herhaal, asljeblieft !	oui - non	oui - non	oui - non

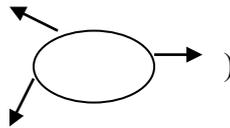
Annexe n°2 : grille d'évaluation formative (verso)

Comment utiliser le tableau ?

- Trace x une croix si tu dois retravailler
- Entoure ○
- Dessine un v si tu as bon.

Exercices

Exercice 1 = questions – réponses (



Exercice 2 = dialogue guidé (carte illustrée)

Exercice 3 = dialogue spontané

Annexe n°4

CHATELET Gde B.

Hallo, wie ben je ?	LINO	URIEL	THOMAS	CYRIL	Alexandre	LAURIE	AURELIA	VINCENT	Baptiste	Fanny	LEA	CORENTIN	STEVE	Jeremy	MAURY.
Wat is je voornaam ?	X														
Wat is je naam ?	X														
Hoe heet je ?															
Waar woon je ?															
Hoe oud ben je ?	X		X	X										X	
Wat is je hobby ?															
Wat doe je graag ?					X										
Waar houd je van ?															
Wat is je lievelingskleur ?	X														
Wat is je lievelingssport ?	X														
Heb je broers of zussen ?				X								X	X	X	
Hoeveel broers en zussen heb je ?					X	X	X					X	X	X	
Mijn voornaam is Lies.															
Mijn naam is Leroy.		X													
Ik heet Valérie Leroy.															
Ik woon in Châtelet.															
Ik ben elf jaar oud.			X	X						X				X	
Mijn hobby is voetbal spelen.		X			X										
Mijn hobby's zijn dansen en lezen.		X													
Ik speel graag. Ik zwem graag.	X	X						X	X	X		X	X	X	
Ik speel graag voetbal.	X	X						X	X	X		X	X	X	
Ik houd van wiskunde.			X	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X
Mijn lievelingskleur is blauw.															
Mijn lievelingskleuren zijn blauw en grijs.															
Mijn lievelingssport is basketbal.															
Ja, ik heb een zus maar geen broer.															
Nee, ik heb geen broer.	X					X	X		X			X		X	X
Ik heb 2 broers en een zus.															
Ik heb 2 zussen en een broer.															
je prononce correctement les sons															
aa - oo - ee									oo			ou		a	
ij - ie - oe - ou															
j'ai une intonation correcte															
> à ma voix, on entend que je															
- pose une question															
- j'aime faire quelque chose															
Je parle ni trop vite ni trop lentement	X														
J'utilise uniquement le néerlandais	X											X			X
J'utilise les gestes pour me faire comprendre	X				X	X	X					X	X	X	X
J'ose m'exprimer															
Ma réponse est en rapport avec la question.	X														
Assurer sa propre compréhension	X			X	X	X	X					X	X	X	X

Annexe n°5 : grille d'évaluation sommative

Hallo, wie ben je ?		
Demander et donner des renseignements (nom, prénom, domicile, âge, loisirs, aime, couleur préférée, sport préféré, frères/sœurs)		
Naam :	J'évalue	----- / 20
Datum :		
1. Je pose des questions ----- / 6	a) Wat is je voornaam ?	
	b) Wat is je naam ?	
	c) Hoe heet je ?	
	d) Waar woon je ?	
	e) Hoe oud ben je ?	
	f) Wat is je hobby ?	
	g) Wat doe je graag ?	
	h) Waar houd je van ?	
	i) Wat is je lievelingskleur ?	
	j) Wat is je lievelingssport ?	
	k) Heb je broers of zussen ?	
	l) Hoeveel broers en zussen heb je ?	
m)		
n)		
2. Je répons aux questions ----- / 6	a) Mijn voornaam is Lies.	
	b) Mijn naam is Leroy.	
	c) Ik heet Valérie Leroy.	
	d) Ik woon in Châtelet.	
	e) Ik ben elf jaar oud.	
	f) Mijn hobby is voetbal spelen. Mijn hobby's zijn dansen en lezen.	
	g) Ik speel graag. Ik zwem graag. Ik speel graag voetbal.	
	h) Ik houd van wiskunde.	
	i) Mijn lievelingskleur is blauw. Mijn lievelingskleuren zijn blauw en grijs.	
	j) Mijn lievelingssport is basketbal.	
	k) Ja, Ik heb een zus maar geen broer. Nee, Ik heb geen broer.	
	l) Ik heb 2 broers en een zus. Ik heb 2 zussen en een broer.	
m)		
n)		
3. Je suis compris ----- / 3	a) <u>je prononce correctement les sons</u> aa - oo - ee ij - ie - oe - ou	oui non. Le(s)quel(s) ?
	b) j'ai une intonation correcte ➤ à ma voix, on entend que - je pose une question - j'aime faire quelque chose	oui - non oui - non
	c) Je parle ni trop vite ni trop lentement	oui - non
4. J'utilise uniquement le néerlandais ----- / 1		oui - non
5. J'utilise les gestes pour me faire comprendre ----- / 1		oui - non
6. J'ose m'exprimer ----- / 1		oui - non
7. Ma réponse est en rapport avec la question. ----- / 1		oui - non
8. Assurer sa propre compréhension ----- / 1		oui - non

Annexe 6

De dieren op de boerderij				
Demander et dire à quelqu'un de décrire un animal, quel animal il a ou pas, qu'il aime ou pas, qu'il préfère.				
		Je m'évalue		
		Exercice 1	Exercice 2	Exercice 3
1. Je décris une image c'est-à-dire				
a) Je cite le nom de l'animal.	a) het varken – het kuiken – het schaap – het paard – het konijn – de geit – de kip – de ezel – de hond – de kat – de haan – de koe	-----	-----	-----
b) Je donne sa couleur.	b) blauw – bruin – paars – beige – rood – groen – zwart – wit – roze – paars – geel – licht – donker – oranje			
c) Je donne sa taille et /ou ...	c) groot – klein – dik – dun	-----	-----	-----
d) Je dis comment il est.	d) lief – oud – jong	-----	-----	-----
2.				
a) Je demande à quelqu'un quel animal il a .	a) Heb je een kat ?			
b) Je réponds.	b) Ja, ik heb een kat. Nee, ik heb geen kat. -----			
	a) Welk dier heb je ?			
	b) Ik heb 2 katten.			
3.				
a) Je demande à quelqu'un quel animal il aime ou qu'il n'aime pas.	a) Waar houd je van ?			
b) Je réponds	b) Ik houd van mijn hond. -----			
	a) Waar houd je niet van ?			
	b) Ik houd niet van katten.			
4.				
a) Je demande quel animal il préfère.	a) Wat is je lievelingsdier ?			
b) Je réponds.	b) Mijn lievelingsdier is het paard.			
5. Je suis compris				
	a) <u>je prononce correctement les sons</u> aa - oo - ee ij - ei - au - ie - oe - ou - ui			
	b) j'ai une intonation correcte ➤ à ma voix, on entend que - je pose une question - j'aime - je n'aime pas			
	c) Je parle ni trop vite ni trop lentement			
6. J'utilise uniquement le néerlandais		oui - non	oui - non	oui - non
7. J'utilise les gestes pour me faire comprendre		oui - non	oui - non	oui - non
8. J'ose m'exprimer		oui - non	oui - non	oui - non
9. Ma réponse est en rapport avec la question.		oui - non	oui - non	oui - non
10. Assurer sa propre compréhension	Herhaal, alsjeblieft !	oui - non	oui - non	oui - non
11. J'utilise et je place correctement l'adjectif épithète.	Ik heb geen <u>blauwe</u> hond.	oui - non	oui - non	oui - non
12. J'utilise et je place correctement la négation.	Ik heb <u>geen</u> paarse kat.	oui - non	oui - non	oui - non

Annexe n°7

Comment utiliser le tableau ?

- Trace x une croix si tu dois retravailler
- Entoure ○
- Dessine un v si tu as bon.

Exercices

Exercice 1 = Pippo de boer (spel)

Exercice 2 = Vind je iemand die een ... heeft

Exercice 3 = carte illustrée

Annexe n°8

Klasopdrachten				
Comprendre dans un message oral quelqu'un qui donne une consigne. Comprendre dans un message écrit les consignes à suivre pour réaliser un exercice. Modifier son attitude en fonction des informations reçues en langue cible (= en néerlandais).				
		Je m'évalue		
		Exercice 1	Exercice 2	Exercice 3
1. Je comprends des consignes pour démarrer une activité	a) Luister !			
	b) Schrijf !			
	c) Lees !			
	d) Spreek !			
	e) Stel een vraag !			
	f) Antwoord !			
	g) Neem !			
	h) Kijk !			
	i) Open !			
	j) Steek je vinger op !			
	k)			
	l)			
2. Je comprends des consignes en rapport avec un exercice à réaliser	a) Schrijf je (voor)naam !			
	b) Schrijf de datum, de titel !			
	c) Onderstreep de titel !			
	d) Schrijf je naam in de linker bovenhoek !			
	e) Schrijf de datum in de rechter bovenhoek !			
	f) Schrijf op de 1 ^{ste} lijn (→ nombres ordinaux)			
	g) Knip uit !			
	h) Plak !			
	i) Omcirkel !			
	j) Verbind !			
	k) Teken !			
	l)			
m)				
3. J'écoute la consigne et je sais ce que je dois faire		oui - non	oui - non	oui - non
4. Je comprends la consigne lorsqu'elle est associée à un objet et/ou un mobilier scolaire	a) Neem je potlood (schoolagenda, map, pennenzak, schaar,...) !			
	b) Onderstreep met een lat !			
	c) Luister naar de tekst !			
	d) Kom naar het bord !			
	e) Plaats je stoel onder je bank !			
5. J'adopte une attitude positive d'écoute. Je ne me bloque pas si je ne comprends pas tout de suite.		oui - non	oui - non	oui - non
6. Est-ce que je sais quoi faire si je ne comprends vraiment pas la consigne ?	oui - non	oui - non	oui - non

Annexe n°9

Comment utiliser le tableau ?

- Trace x une croix si tu dois retravailler
- Entoure  ○
- Dessine un v si tu as bon.

Exercice 1 = Het klassenganzenspel (**savoir parler / savoir écouter / savoir lire**)

Exercice 2 = réaliser l'activité Klasopdrachten (powerpoint) (**savoir lire**)

Exercice 3 = montrer l'image qui correspond à la phrase (**savoir écouter**)